

Christophe PEREIRA
& Massinissa GARAOUN

inalco
LACNAD
Langues et cultures
du Nord de L'Afrique
et diasporas



Remarques sur l'arabe de femmes de Gaberoun (Libye)

"The Dawwādah seem to offer a study in microcosm of ecological and cultural adaptation."

"Still, any description of these people, however narrow the study, is of some value."

(Frederic C. Thomas, Jr. – 1968)

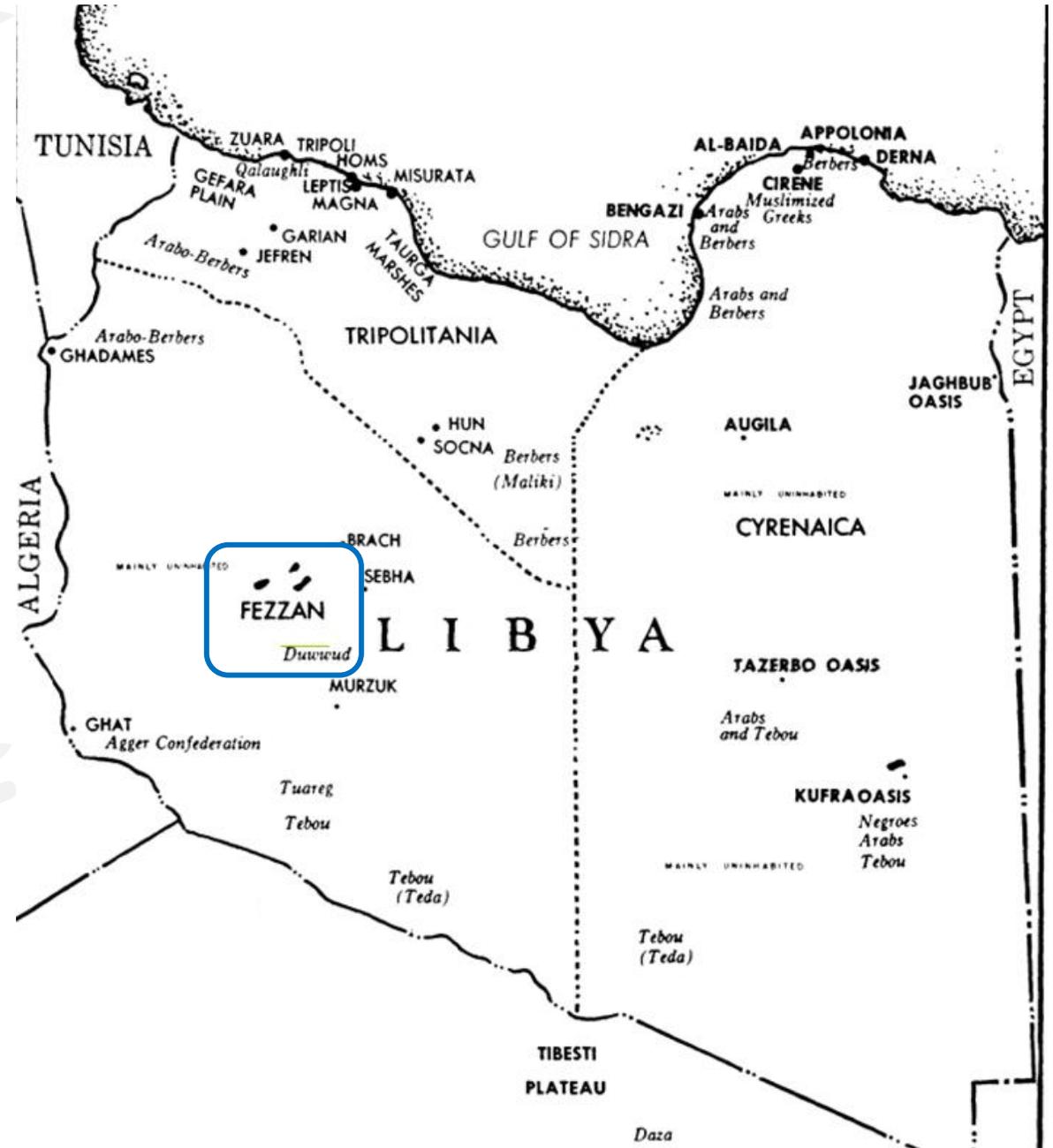
Trois principaux lacs :

gab^arɣūn

mand^ara



ṭrūna





Les *Dawwāda*

Thiry J. 1995. *Le Sahara libyen dans l'Afrique du nord médiévale*. Leuven. Peeters.

Thomas F. C. 1968. The *Dawwādah* of the Fezzan. *Middle East Journal*. 22.2. 193-202. Washington. Middle East Institute.

- 500 personnes max.
- Les autres communautés du désert les considéraient comme une population à part avec ses propres traits culturels.
- Les coutumes des *Dawwāda* stipulent que les cousins doivent se marier entre eux. La pénurie de femmes à marier dans ces petites communautés met à rude épreuve ces restrictions coutumières.

Les *Dawwāda*

Leblanc M. E. 1950. *Mission scientifique au Fezzan (1944-1945) I. Anthropologie et Ethnologie*. Paris. Librairie P. Chevalier.

- L'ethnonyme *Dawwāda* pas utilisé
- *ah^al gab^arḡūn, mən gab^arḡūn, gab^arḡūni...*
- *Dawwāda* < *dūd* = les mangeurs de vers

Roth A. 1979. *Esquisse grammaticale du parler d'Abbéché (Tchad)*. Paris. Geuthner.

- Arabe tchadien
- “vers (de terre)” et “lion”
- Prénom *Dūd* + $C_1aC_2C_2āC_3a$ = *Dawwāda*



Les *Dawwāda*

Bellair P., Gobert E-G., Jodot P. & Pauphilet D. 1953. *Mission au Fezzân (1949)*. Tunis. Imprimerie Officielle de la Tunisie.

Merlo S. 2024. *Oases occupation*. *Landscapes and Landforms of the Central Sahara*. Cham. Springer International Publishing. 173-184.

Saggese S. & Dalla Valle I. 1963. *I Dauada del Fezzan Caratteristiche demografiche*. *Genus*. 9-78.

→ Origines obscures

→ Ni Arabes, ni Berbères, ni Toubous

→ Hypothèses sur leurs origines

- Descendants d'un groupe d'esclaves
- Peuple qui a survécu à la désertification du Sahara
- Un lien entre les *Dawwāda* et les anciennes civilisations sahariennes (Garamantes)

Les *Dawwāda*

Thomas F. C. 1968. The *Dawwādah* of the Fezzan. *Middle East Journal*. 22.2. 193-202. Washington. Middle East Institute.

→ L'origine de chaque groupe *Dawwāda* serait différente :

- À *Gab^{ar}rūn*, certains prétendent descendre des *Ḥawāzima* (de la tribu *Magāriḥa*) et des *Aṣagat* (des Touaregs)
- À *Ṭrūna*, ils se revendiquent descendants des Arabes de la tribu *Juwayyda* (du *Wādī aš-Šāṭi*?)
- À *Mandara*, les habitants se divisent en trois sous-tribus qui semblent être originaires du *Wādī l-'ažāl*

→ Musulmans mais traces de cultures antérieures :

- Système de croyances lié aux lacs et animisme
- *Les femmes menstruées ne sont pas autorisées à pêcher, ni celles qui ont accouché dans les 40 jours précédents.*
- *Lors des rites nuptiaux, les mariés doivent se baigner dans le lac.*
- *Les Dawwāda vouent un culte aux esprits qui habitent les lacs, qui détermineront si le dūd apparaîtra abondamment ou pas.*
- *Avant de récolter le sel, un dromadaire acheté aux caravaniers Touaregs est sacrifié et le centre du lac à sec est aspergé de son sang.*

Les *Dawwāda*

Pauphilet D. 1953. Les Daouada.
Publications scientifiques. II. 115-132.
Tunis. Institut des Hautes Etudes de Tunis.

Wellard J. 1964. *The Great Sahara*.
London. Hutchinson & Co.

- Un mode de vie similaire à celui des “chasseurs-cueilleurs-pêcheurs”
- Leur capacité d’adaptation à un biotope difficile
- Rares ressources présentes
- La pêche et l’agriculture sont le travail des femmes
- L’artémia = *w^udūd* ; *dwayyda*
- La larve = *ṡākrūka* ; l’algue = *danga*
- Le palmier : dates fraîches et séchées ;
galette de crustacés à base de *w^udūd* et de dattes ; *karnāf* ;
huttes ; divers objets domestiques en fibre de palmier = *līf*



Les *Dawwāda*

→ Agriculture d'appoint : céréales cultivées en petites quantités (notamment millet, orge, sorgho) ; quantités limitées de fruits et légumes

*Lorsque la nourriture manque, les Dawwāda mangent une substance fibreuse appelée **karnāf** qu'ils extraient des tiges des feuilles de palmier et utilisent comme alternative à la farine.*

→ Natron – *trūna* (carbonate de sodium) – récolté par les hommes

Il fut un temps, le natron était très demandé pour le tannage du cuir ; des petites quantités servaient de levure et étaient utilisées comme médicament.

→ Sel récolté par les hommes



Les *Dawwāda*

- Depuis les années 1970 jusqu'aux années 1990, toute la communauté a été déplacée par les autorités libyennes vers de nouveaux villages, tels que *Bint Bayyah*, *Gab^arṣūn aḏ-ḏ^adīda*, etc.
 - Pour des raisons sanitaires
 - Pour des raisons liées à la sédentarisation et au contrôle des populations
 - Pour des considérations liées au développement touristique
- **Ces déplacements ont clairement mis en danger la culture, l'identité et la langue des *Dawwāda***

Quelques références bibliographiques

1. **Mattingly** D. et al. 2007. Desert Migrations: People, environment and culture in the Libyan Sahara. *Libyan Studies*. 38. Cambridge. Cambridge University Press. 115-156.
2. **Merlo** S. 2024. Oases occupation. *Landscapes and Landforms of the Central Sahara*. Cham. Springer International Publishing. 173-184.
3. **Pauphilet** D. 1953. Les Daouada. *Publications scientifiques*. II. 115-132. Tunis. Institut des Hautes Etudes de Tunis.
4. **Thomas** F. C. 1968. The Dawwādah of the Fezzan. *Middle East Journal*. 22.2. 193-202. Washington. Middle East Institute.
5. **Lethielleux** J. 1948. *Le Fezzan. Ses jardins, ses palmiers. Notes d'ethnographie et d'histoire*. Tunis. Imprimerie Bascone & Muscat.
6. **Marçais** Ph. 2001. *Parlers arabes du Fezzân*. Genève. Librairie Droz.

Les femmes de Gab^ərḡūn

→ Kunūz Fazzān



w^ə ḥz# w^u nkṛāḡ-i ʔndāf ʔndāf līf
w f-əš-št^sa xar^ək' xar^ək' ʔṛabbṭū-hən
w^u nḡadḡu l-hādēnāk əl-kānādər nuwṣəl
la# la mū-ḏarc^siya w nuwṣəl la t^ʔādēm^ca
w nuwṣəl la lə-bḡēr w nuwṣəl la bən-žābər
w nuwṣəl la bən-žabbāra w nuwṣəl əl# ya
kand^ərat^s ə# bəṭṭāḡ ya wlāḡ-i c^sān
kand^ərat^s əl-wāḡi əlli ma ṭəggēt-ha
hāḡi əlli ma ṭəggēt-ha
w^u s-salāmu ḡ^əlē-kum ḡ^əlē-kum əs-salām



Prononciation de *t

Affriquée alvéolaire sourde [t^s]

(01) — u m^wʕēš^{t^s}-i ya bənt^{t^s}-i u m^wʕēš^{t^s}-i nuwwār 

Et ma subsistance ma fille et ma subsistance étaient des fleurs

Prononciation de *d

Occlusive apico-alvéolaire sonore [d]



- (02) — ɣammt^s-i l-ḥāžža mən ɣab^əɾɣūn əl-ɣ^adīma nt^{si} ?
— mən ɣəbɾɣūn əl-ɣ^adīma
— wālda fī-ha^w ?
— wāld^a fī-ha^w, ḥayya fī-ha^w u ya sīdⁱ u::: mət^sɾəb^b^wya fī-ha^w
— Ma tante (la pèlerine) est de Vieux-Gaberon ?
— De Vieux-Gaberon
— Y es-tu née ?
— J’y suis née, j’y ai vécu et oh seigneur et euh... J’y ai été élevée

Prononciation de *d

Affriquée alvéolaire voisée [dʒ]

(19) — yžīb fi ḡāk əl-tšərnāf w əndʒuggū-h



Il apporte cette substance fibreuse (extraite des tiges des feuilles de palmier) et nous la pilons

Prononciation de *d

Occlusive apico-alvéolaire sonore [d̪] dans les démonstratifs

(03) — w hā_̪da lli nā_̪klū-h f-əṣ-ṣub^əḥ
Et c'est ce que nous mangeons le matin



(04) — hā_̪di m^wṣēšt^s-i ya wlā_̪-i
C'est mon mode de subsistance oh mes enfants



(05) — w^u nžību _̪ēnāk-it^s# ət-t^samrāt^s
Et nous apportons ces dattes-là



Interdentales fricatives

Dentale fricative sonore emphatique [ð̣ʕ]

(06) — ʔtxuwwð̣ʕi ə# əl-muɣr^ub

Tu patauges au coucher du soleil



(07) — l-āṛāð̣ʕi lli ʕənd-na, c^ʕəmmlət^s

Les terres que nous avons, elles ne sont plus



Interdentales fricatives

Occlusive alvéolaire sonore emphatique [dʕ]

- (27) — əl-ḥūt^s, ḥūt-na - les poissons, nos poissons
-  — hā, ḥūt^s, ḥūt^s-al-buḥayra - ah, les poissons, les poissons du lac
- əl# ḥūt^s-əl-b^aḥēra - les# les poissons du lac
- āy, ēh, ēh - oui, oui, oui
- ḥūt^s-əl-b^aḥēra - les# les poissons du lac
- ēh - oui
- ʔḥxuww^du fī-h w^u nʃ^jəllu fī-h lə-blād-na
nous les pêchons et nous les emportons dans notre pays

Interdentales fricatives

Dentale fricative sonore [ð]

(08) — nuwʂəl la mūðərc̣īya
 J'arrivais (jusque) à Muderkiya

Interdentales fricatives

Dentale fricative sourde [θ]

(09) — hac^ɣi nḥuṭṭ aṭ-ṭābūna, nabḥəθ aṭ-ṭābūna



Je mets le four comme ça, je prends le four

(10) — w nə# w nəḥ^ərθu əndīru f-əš-š^əṛ



Et nous# et nous semons, nous faisons de l'orge

(11) — u m^wṛēšt^s-i θāk_rū_ka



Et ma subsistance était la larve

Interdentales fricatives

Affriquée dentale sourde [t^θ]

(12) — u nuwʂəl la t^θādemcʂa
Et j'arrivais (jusque) à Tademka



(13) — u la xallēt^s ya bənt^s-i t^θādemcʂa
Et je n'ai pas laissé, ma fille, Tademka



Prononciations de *k

Occlusive postvélaire sourde [k̤]

(14) — nbasbəs w nāk̤əl



Je récolte et je mange

(15) — w^u nʃaɣɖu l-hāɣēnāk̤ əl-k̤^anāɣər



Et nous allons vers ces collines-là

Prononciations de *k

Affriquée palatale sourde [c̟]

(16) — c̟ān-ni# c̟ān-ni ʃəʒʔtˢ w c̟ān-ni mətˢəʔtˢ ə# bəc̟ān-i



Si je# Si je vivais et si je mourais euh ce serait ma place

(17) — ha c̟i ʔndīrū l-əḍ-ḍwayyḍa w lēn yabgu ha c̟i c̟i c̟i c̟i gṭāʃ
ʔgṭāʃ



C'est comme ça que nous faisons aux petits vers et jusqu'à ce qu'ils se retrouvent
comme ça, comme ça, comme ça, comme ça, en morceaux

(18) — naṭʔbxū-h ṭabʔx lēn ywalli c̟īf ʔr-ruṭʔb



Nous le cuisons très bien jusqu'à ce qu'il devienne [mou] comme les dattes
fraîches mûres

Prononciations de *k

Affriquée palato-alvéolaire sourde [tʃ̥]

(19) — yžīb fi dāk əl-tʃ̥ərnāf w əndʒuggū-h



Il apporte cette substance fibreuse (extraite des tiges des feuilles de palmier)
et nous la pilons

Prononciations de *g

Occlusive vélaire sonore [g]

(20) — w m^wʕēšt^s-i ya bənt^s-i barrāx əs-s^əwāni



— t^əbārək aḷḷāh

— ^ənḏu**gg**ū-h, ^ənḏu**gg**ū-h, ^ənḏu**gg**ū-h, ^ənḏu**gg**ū-h w nuṭ^əbxū-h

Et ma subsistance, oh ma fille, c'était *barrāx əs-sawāni* [béni soit Dieu] nous le pilons, nous le pilons, nous le pilons, nous le pilons et nous le faisons cuire

(21) — c^ʕān ʔand^ərət^s əl-wāḏi əlli ma ʔ**gg**ēt-ha



hāḏi əlli ma ʔ**gg**ēt-ha

La colline de Wadi est la seule que je n'ai pas atteinte, c'est celle que je n'ai pas atteinte

Prononciations de *g

Affriquée palatale sonore [ɟ]

(22) — w y^ɟəllu ybīʕū-ha
Ils le prennent et le vendent



(23) — m^wʕēšt^s-i d^əɟīɟi ə# d^əɟīɟi əl-ʕāgūl
Ma subsistance était la farine de *ʕāgūl*



Prononciations de *g

Palatale fricative sonore [j]

(24) — w yǝǝrrən əǝ-djajyja žənt# žənt^s ə# žənt^s ət-t^šərnāf



Et elles saupoudrent avec la farine de *kərnāf*

kərnāf = substance fibreuse extraite des tiges des feuilles de palmier

Prononciations de *g

Occlusive ejective vélaire [kʰ]

(25) — w m^wʧēšt^s-i ə# ɡan^əkʰ

Et ma subsistance était euh du ɡan^əkʰ



(26) — w f-uš-št^sa xar^əkʰ

Et en hiver, des vieux tissus



Morphosyntaxe

Annexion indirecte

(24) — w yḡərrən əd-djajyja **žənt# žənt^s ə# žənt^s** ət-t^šərnāf
Et elles saupoudrent avec la farine de *kərnāf*



Marçais Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris.
Adrien Maisonneuve. 168-169 + **Marçais Ph.** 2001

	Masculin	Féminin
Singulier	jna + <i>jə̃n, jǎn</i>	jənt + <i>jǎnt</i>
Pluriel	jni	jnāt

Morphosyntaxe

Annexion directe

- (23) — *m^wʕēšt^s-i d̪^əʃiʃi ə# d̪^əʃiʃi əl-ʕāgūl*
 Ma subsistence était la farine de *ʕāgūl* = *plante épineuse qui pousse dans le desert aride*
- (21) — *c^ʕān k̪and̪^ərət^s əl-wādi əlli ma ʔəggēt-ha*
hādi əlli ma ʔəggēt-ha
 La colline de Wadi est la seule que je n'ai pas atteinte,
c'est celle que je n'ai pas atteinte
- (20) — *w m^wʕēšt^s-i ya bənt^s-i barrāx əs-s^əwāni*
t^əbārək alḷāh
ənduggū-h, ənduggū-h, ənduggū-h, ənduggū-h w nuʔ^əbxū-h
 Et ma subsistence, oh ma fille, c'était *barrāx əs-səwāni* [béni soit Dieu] nous le pilons, nous le pilons, nous le pilons, nous le pilons et nous le faisons cuire

Morphosyntaxe

Féminin pluriel

- (24) — w yḡərrən əd-djajyja žənt# žənt^s ə# žənt^s ət-t^šərnāf
Et elles saupoudrent avec la farine de *kərnāf*
- (28) — w f-uš-št^sa xar^ək' xar^ək' əṛṛabbtū-hən w^u nṣāḡḡu l-hāḡḡēnāk
əl-k^anāḡər
Et en hiver, des vieux tissus, des vieux tissus, nous les nouons et nous allons vers
ces collines-là
- (29) — w^u nžību ḡēnāk ə# t^sə# t-t^samṛāt^s, mn ə# əmn ə# mən hā-
hūwa, ya bənt^s-i, u nāklū-hən, ya bənt^s-i
Et nous apportons de ces dattes, ma fille, et nous les mangeons, ma fille
- (30) — z^əmān, ənžī-ha wāžəd, lāc^ʕən ḡēr hā-s-snīn hāḡḡēn əlli mā-
nžī-hā wāžəd
Avant, j'y venais beaucoup, mais c'est seulement ces années-ci que je n'y viens pas
beaucoup



Morphosyntaxe

Préverbe *b-*

- (31) — wē# wēn b^ə-nə# b^ə-nəs^əknu ?
Où aurions-nous habité ?
- āywa
Oui
- l-ā# l-āṛāḍḍi lli ḡənd-na, c^ɕəmmmlət^s
Les terres que nous avons ne sont plus
- ēh
Oui
- wēn b^ə-nḡadḡu ?
Où serions-nous allés ?



Morphosyntaxe

Phrases conditionnelles

Potentielles :

(16) — c^ʕān-ni# c^ʕān-ni ʕeš^ʔt^s u c^ʕān-ni met^{sʔ}t^s ə# b^əc^ʕān-i



Si je# Si je vivais et si je mourais, euh, ce serait (ici) ma place

(32) — c^ʕān-hi lwət^s ər-rīḥ, t^səɾga w^u c^ʕān ər-rīḥ əlli lwət^s-ha, ətṭayyəḥ-ha



Si le vent soufflait, elle monterait et si c'est le vent qui la secouait, il la ferait tomber

Simple suppositions :

(33) — c^ʕān-hum aɾb^aʕa, ətḏīr-əl-hum aɾbaʕ əhlayylāt, c^ʕṛā-hum bāš yug^aʕd^zu ;



c^ʕān-hum xamsa, ətḏīr-əl-hum xams əhlayylāt

S'ils sont quatre, elle leur fait quatre petits croissants, leur récompense pour qu'ils s'asseoient ; s'ils sont cinq, elle leur fait cinq petits croissants

(34) — lə-ḥṣayyḏa, c^ʕān lə-mṛa wālḏa, ya# yaqṭa# yaqṭū-l-ha mən-ha qṭēʕa



w c^ʕān-hi mā-hi wālḏa, yxallṭū-ha w yṭayybū-ha w yāklu hūwa

w īyā-ha

La bouillie, si la femme est une mère, ils lui en coupent un petit morceau et si elle n'est pas une mère, ils la mélangent et ils la préparent et ils mangent lui et elle

Morphosyntaxe

Phrases conditionnelles

Ritt-Benmimoun Veronika. 2020. Conditional Structures in South Tunisian Bedouin Dialects. *Mediterranean Language Review*. 27. 29-59.

	Sud tunisien		Tripoli	
	SG.	PL.		SG.
1.	<i>kānni</i>	<i>kānna</i>	1.	—
2.M	<i>kānak</i>	<i>kānkum</i>	2.	<i>kān-ək</i>
2.F	<i>kānik</i>	<i>kānkin</i>		
3.M	<i>kāna</i>	<i>kānhum</i>	3.M	<i>kān-a</i> → <i>kāna</i> (grammaticalisé)
3.F	<i>kānha</i>	<i>kānhin</i>	3.F	—

Morphosyntaxe

Présentatif / Situatif = *h^ənāk ~ hnāk* « là, là-bas »

(35) — w^u zmān h^ənāk əs-smīd



Et avant il y avait de la semoule

Morphosyntaxe

Négation

(13) — u la xallēt^s ya bənt^s-i t^θādemc^{ʕa}



Et je n'ai pas laissé, ma fille, Tademka

(21) — c^ʕān k_{and}rət^s əl-wāḡi əlli ma ʔəggēt-ha hāḡi əlli ma ʔəggēt-ha



La colline de Wadi est la seule que je n'ai pas atteinte, c'est celle que je n'ai pas atteinte

(34) — lə-ḡsayyda, c^ʕān lə-mṛa wālḡa, ya# yaqṭa# yaqṭṭū-l-ha mən-ha qṭēʕa



w c^ʕān-hi mā-hi wālḡa, yxallṭū-ha w yṭayybū-ha w yāklu hūwa w iyā-ha

La bouillie, si la femme est une mère, ils lui en coupent un petit morceau et si elle n'est pas une mère, ils la mélangent et ils la préparent et ils mangent lui et elle

Morphosyntaxe

Négation

(37) — ma hnāk – ti šənu zmān ? – ma hnāk !



Il n'y en avait pas – mais quoi avant ? – il n'y en avait pas !

(38) — zmān nəmšu ma hnāk šayy zmān



Avant nous partions, il n'y avait rien avant

Lexique

L'artémia = *wḡūḡ*

La racine berbère WD = petits invertébrés comestibles

Ouargla – *iwṭeḡ* “lente (poux)”

Ahaggar – *awoḡ* “lente (poux)”

Air – *awḡeḡ* “lente (poux)”

Ghadames – *awḡiḡ* “jeune criquet, criquet avant l'apparition des ailes”.



Lexique



Larve de la mouche du
rivage= *ʃākrūka*

Morphologie nominale
berbère avec le préfixe *ʃā-* du
feminin singulier

Lexique

Souag L. 2013. Sub-Saharan lexical influence in North African Arabic and Berber. *African Arabic: Approaches to Dialectology*. Berlin. De Gruyter Mouton. 211-236.

L'algue = *ḡanḡa*

Les grands filets de pêche = *t^sāri* < Songhaï (Timbuku *taari*), via le Haoussa

La méthode de pêche = *xaḏḏ* (vb. *xuwwaḏ*) < Arabe, XWD “patauger”

Le sorgho = *gāfūli* < Kanouri (ngavéli)

Lexique

Les noms de certains lacs sortent du lot car ils ne sont ni d'origine arabe ni berbère :

mafu, žəgrēk, fraydğa < strates linguistiques encore à identifier

mandara < peuple éponyme du nord du Cameroun

mandara < *ma nedora* “je ne veux pas”

le verbe *nedora* < arabe tchadien

Autres références

- **Bellair** P. 1951. La Ramla des Daouda (Fezzân). *Travaux de l'Institut de Recherches Sahariennes* 7. 69-86.
- **Bettini** L. 2004. Remarques sur les parlers arabes du Fezzân (Libye). *Mélanges offerts au professeur Aubert Martin*. 11-28.
- **Blench** R. 2019. The linguistic prehistory of the Sahara. *Burials, migration and identity in the ancient Sahara and beyond*. 431-463 (printout).
- **Caubet** D. 2004. Les parlers arabes nomades et sédentaires du Fezzân, d'après William et Philippe Marçais. *Approaches to Arabic Dialects: A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden. Brill. 67-95
- **Caubet** D. 2017. A Tentative Description of Aspect and Modality in the Fezzan: W. and Ph. Marçais' Texts Revisited. *Tunisian and Libyan Arabic Dialects: Common trends – Recent Developments – Diachronic Aspects*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza. 327-350.
- **D'Anna** L. 2017. On the Development of Conditional Particles in the Arabic Dialects of the Fezzân. *Tunisian and Libyan Arabic Dialects: Common trends – Recent Developments – Diachronic Aspects*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza. 351-370.
- **Haddadou** M. A. 2007. *Dictionnaire des racines berbères communes: suivi d'un index française-berbère des termes relevés*. Alger. Haut Commissariat à l'Amazighité.
- **Kossmann** M. 2020. Proto-Berber phonological reconstruction: an update. *LLA Linguistique et Langues Africaines*. 6. 11-42.
- **Limouzin** [Capitaine]. 1951. La marche chez les Daouada. *Bulletin de Liaison Saharienne*. 5. 30-31.
- **Wellard** James. 1967. *Lost worlds of Africa*. Boston. E. P. Dutton.